

Компонент ОПОП 45.03.02 Лингвистика  
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение  
наименование ОПОП

**Б2.В.01(П) ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА,  
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА**

шифр практики

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

Вид и тип  
практики

**Б2.В.02(П) Производственная практика,  
научно-исследовательская работа**

Разработчик (и):

Копылов А.В.

ФИО

доцент кафедры иностранных языков

должность

кандидат философских наук

ученая степень,  
звание

Утверждено на заседании кафедры

иностраннных языков

наименование кафедры

протокол № 7 от 25.04.2024

Заведующий кафедрой

иностраннных языков



подпись

Александрова Е.В.

ФИО

Мурманск  
2024

## Пояснительная записка

### 1. Общие сведения

Вид практики: *производственная*

Тип практики: *научно-исследовательская работа;*

Способ организации практики: *стационарная*

Форма проведения: *практическая подготовка; дискретно*

Объем практики 6 з.е.

Продолжительность практики 4 недели(и) в соответствии с утвержденным календарным учебным графиком.

### 2. Результаты обучения по практике, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой.

<i>Компетенция</i>	<i>Формулировка компетенции / Индикаторы компетенции</i>	<i>Содержание компетенции</i>
УК-1	<p>Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач /</p> <p>1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. Осуществляет декомпозицию задачи. Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи.</p> <p>1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.</p> <p>1.3. Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.</p> <p>1.4. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.</p> <p>1.5. Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи.</p>	<p>Знать: информацию, требуемую для решения поставленной задачи</p> <p>Уметь: определять, интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи</p> <p>Владеть: навыками грамотно, логично, аргументированно формирует собственные.</p>

УК-2	<p>Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений /</p> <p>2.1. Формулирует в рамках поставленной цели совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих ее достижение.</p> <p>2.2. Определяет ожидаемые результаты решения выделенных задач.</p> <p>2.3. Проектирует решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений.</p> <p>2.4. Публично представляет результаты решения конкретной задачи.</p>	<p>Знать: об основных требованиях к переводчику и переводу, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий, о типичных трудностях, возникающих в процессе устного или письменного перевода, способах их преодоления</p> <p>Уметь: проектировать решение конкретной задачи, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся</p> <p>Владеть: навыками представления результатов решения конкретной задачи.</p>
ПК-2	<p>Способен выполнять письменный профессионально ориентированный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) /</p> <p>2.1 Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием</p> <p>2.2 осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>2.3 Проверяет качество перевода и его соответствие переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе</p>	<p>Знать: информационные источники в соответствии</p> <p>Уметь: осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста</p> <p>Владеть: навыками проверки качества перевода и его соответствия переводческому заданию, оформляет его в письменном редакторе.</p>
ПК-4	<p>Способен осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области перевода /</p> <p>4.1. Демонстрирует знание методологии научного исследования в сфере перевода.</p> <p>4.2. Формулирует и решает научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</p> <p>4.3. Корректно оформляет результаты научного исследования.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методологию научного исследования в сфере перевода.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- формулировать и решать научно-исследовательские задачи, возникающие в ходе переводческой деятельности.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками корректного оформления.</li> </ul>

### 3. Содержание практики

<i>Этап, раздел практики</i>	<i>Формируемая компетенция</i>	<i>Содержание</i>
Организационный	УК-1; УК-2; ПК-2; ПК-4	1. Организационное собрание (конференция) для разъяснения целей, задач, содержания и порядка прохождения практики. 2. Составление индивидуального задания.
Основной	УК-1; УК-2; ПК-2; ПК-4	1. Анализ практического материала исследования.

		2.Обработка и систематизация полученных результатов.
Заключительный	УК-1; УК-2; ПК-2; ПК-4	1. Отчет

#### **4. Формы отчетности по практике**

1. Индивидуальное задание.
2. Рабочий график (план).
3. Дневник практики.
4. Отчет обучающегося.
5. Учетная карточка обучающегося.
6. Выполненные и надлежащим образом оформленные материалы, указанные в индивидуальном задании (в отдельных файлах).

#### **5. Перечень учебно-методического обеспечения практики**

- форма отчета по практике, включающего индивидуальное задание и рабочий график (план) проведения практики, представлена в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

#### **6. Фонд оценочных средств по практике**

Является компонентом образовательной программы, разработан в форме отдельного документа, представлен на официальном сайте МАУ в разделе «Информация по образовательным программам, в том числе адаптированным». ФОС включает в себя:

- перечень компетенций и индикаторов их достижения, формируемые при прохождении практики;
- перечень оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации;
- критерии оценки.

#### **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы (печатные издания, электронные учебные издания и (или) ресурсы электронно-библиотечных систем)**

Пособие по переводу с английского на русский / Светлана Павловна Романова, Анастасия Леонидовна Коралова. - 5-е изд. - М. : КДУ, 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-98227-754-1: 237-60.

#### **Ресурсы сети «Интернет»:**

[www.memsource.com](http://www.memsource.com) – система управления переводами

#### **8. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

#### **9. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства**

- 10.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:
  - Kaspersky Anti-Virus
- 10.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:
  - MS Office
  - Windows 7 Professional
  - Windows 10
- 10.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:
  - 7Zip

10.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

Adobe Reader  
Libre Office.org

### **10. Обеспечение прохождения практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ**

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.

### **11. Материально-техническое обеспечение практики**

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАУ.

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАУ.

### **12. Распределение трудоемкости по видам учебной деятельности в соответствии с учебным планом**

Вид учебной деятельности	Распределение трудоемкости по формам обучения						
	Очная			Очно-заочная		Заочная	Все го час ов
	Семестр		Всего часов	Семестр	Всего часов	Семестр	
	8						
Лекции							
Практические занятия							
Лабораторные работы							
Самостоятельная работа	216		216				
Подготовка к промежуточной аттестации							

<b>Всего часов по практике</b>			<b>216</b>				
/ из них в форме практической подготовки							

**Форма промежуточной аттестации**

Зачет с оценкой							
-----------------	--	--	--	--	--	--	--